Porównanie tłumaczeń Jana 19:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc wziął ― ocet ― Jezus powiedział: Wykonało się, i skłoniwszy ― głowę, oddał ― ducha. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc wziął winny ocet Jezus powiedział jest dokonane i skłoniwszy głowę wydał ducha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Jezus przyjął winny ocet, powiedział: Wykonało się!\* Po czym skłonił głowę i oddał ducha.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy więc wziął ocet Jezus, powiedział: Dokonane jest. I skłoniwszy głowę, wydał ducha. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc wziął winny ocet Jezus powiedział jest dokonane i skłoniwszy głowę wydał ducha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Jezus spróbował octu, powiedział: Wykonało się! Po czym skłonił głowę i oddał ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus skosztował octu, powiedział: Wykonało się. I schyliwszy głowę, oddał ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Jezus skosztował octu, rzekł: Wykonało się; a nachyliwszy głowę, oddał ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jezus tedy, gdy wziął ocet, rzekł: Wykonało się. A skłoniwszy głowę, ducha oddał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy Jezus skosztował octu, rzekł: Dokonało się! I skłoniwszy głowę, oddał ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus skosztował octu, rzekł: Wykonało się! I skłoniwszy głowę, oddał ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus skosztował octu, powiedział: Dokonało się! Skłonił głowę i oddał ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Jezus skosztował octu, powiedział: „Wykonało się”; po czym skłonił głowę i oddał ducha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po przyjęciu octu Jezus rzekł: „Wykonane jest”. Potem, pochyliwszy głowę, oddał ducha. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tedy wziął ocet Jezus, rzekł: Skończyło się; i skłoniwszy głowę, oddał ducha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus zwilżył octem wargi, rzekł: - Dokonało się. I skłoniwszy głowę oddał ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спробувавши оцту, Ісус сказав: Скінчилося! Схиливши голову, віддав духа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy więc wziął ten ocet Iesus, rzekł: Od przeszłości w pełni jest urzeczywistnione. I skłoniwszy głowę, przekazał ducha. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus przyjął ocet, powiedział: Jest wykonane; skłonił głowę i oddał życie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua skosztował wina, powiedział: "Dokonało się!". Opadła Mu głowa i oddał ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Jezus otrzymał to kwaśne wino, rzekł: ”Dokonało się!” I skłoniwszy głowę wyzionął ducha. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus skosztował, rzekł: —Wykonało się. Po tych słowach opuścił głowę i skonał. |

1. 1) <x>490 12:50</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 17:4</x> [↑](#footnote-ref-2)